

英译汉定语巧译

（红宝书 编辑）

许多句子的译文不顺，究其原因，往往是定语没有处理好。在英语里，可以用作定语的成分很多。单词、从句、分词短语、介词短语、动词不定式，都可用作定语。单词作定语一般放在被修饰语前面，其它定语一般放在后面。汉语里，定语一般放在被修饰语前面。因此翻译时若把定语仍译成定语，而且仍放在前面，译文当然就不顺了。

定语如果不译成定语，又能译成什么呢？

关于定语从句的译法，已经看到不少文章。各种教程和专著中也有专门的章节加以论述。这里只举两个例子。

例 1: The police are concerned for the safety of the 12-year-old boy who has been missing for three days. 那个 12 岁的男孩失踪三天了，警方对他的安全感到担忧。

例 2: Each of London's districts had a distinct character that marked it off from its neighbours. 伦敦的每个区都有鲜明的特征，与邻近地区不同。

例 1 的译文用了两个主谓结构，也可以说是两个并列短句。若译作“警方对那个已失踪三天的 12 岁男孩的安全感到担忧”，译文就因定语太长而不顺了。例 2 的译文用了一个主语带两个并列的谓语。总之，这两个例子，原文都是主从结构，而译文都是并列结构。这也正是英汉两种语言在句子结构方面最大的区别。

例 3: Police investigating the train derailment have not ruled out sabotage. 警方调查火车出轨事件，没有排除人为破坏的可能。

例 4: Any event attended by the actor received widespread media coverage. 这位演员参加任何一项活动，媒体都作了广泛报道。

例 3 和例 4，原文各有一个分词短语作定语：investigating……和 attended by……。例 3 的译文用了一个主语带两个并列谓语，例 4 的译文用了两个主谓结构。译文中没有出现“调查火车出轨事件的警方”之类的话。

例 5: He was the only one to speak out against the decision. 只有他站出来反对那项决定。

例 6: He had long coveted the chance to work with a famous musician. 他长期渴望有机会与著名音乐家一起工作。

例 5 和例 6，原文各有一个动词不定式短语作定语：to speak out ... 和 to work with ...。例 5 的译文直接把定语变成了谓语。例 6 的译文用了一个“连动式”（参看胡裕树《现代汉语》第 363 页），把原文动词不定式短语化作“连动谓语”的一部分。这样处理，译文比较简洁。我们设想一下，假如例 5 保持原文的结构，译为：“他是唯一一个站出来反对那项决定的人”，一个 17 个字的句子里，定语竟占了 14 个字，是不是显得长了一点？

例 7: The cut in interest rates is good news for homeowners. 降低利率对于私房买主来说是个福音。

例 8: I admire her coolness under pressure. 我佩服她在压力下能保持冷静。

例 7 和例 8，原文各有一个介词短语作定语：in interest rates 和 under pressure。译文没有按原文的结构，译作“利率的降低”和“在压力下的冷静”，而是加了动词，译为“降低利率”和“在压力下能保持冷静”。我感觉，相对而言，英语名词用的多，汉语动词用的多。英语里常见一个句子只有一个谓语动词，剩下一大堆名词，用介词串连起来。这种句子译成汉语时，往往需要增加一些动词，这样才能使译文顺畅。

最后谈一谈单词作定语的问题。有人可能觉得，遇到单词作定语时，主要是个选词问题，只要选一个适当的词放在那里就行了。在有些情况下，也的确是这样，但有时也不这么简单。

例 9: Loose clothing gives you greater freedom of movement. 衣服宽松，可以活动自如。

例 10: I don't want you mucking up my nice clean floor. 我这地板又干净，又漂亮，不想让你弄脏。

这两句译文都把定语变成了谓语，句子中间有停顿，听起来从容、自然。若照原文的结构，译成“宽松的衣服使你活动起来更为自在”和“我不想让你弄脏我干净漂亮的地板”，倒显得过于拘谨了。

例 11: A few cushions formed a makeshift bed. 临时用几个垫子拼了一张床。

例 12: His mere presence made her feel afraid. 他当时在场，这就足以让她害怕了。

这两句译文都把定语变成了状语，这也是翻译过程中常用的一种方法。汉语总说“拼了一张临时床”，听起来很怪，那就不如说“临时……拼了一张床”了。mere 是用来加强语气的，但 mere presense 在汉语里很难找到相应的搭配，只好在后半句用“足以”来加强语气了。

例 13: With a few notable exceptions, everyone gave something. 人人都给了些东西，只有几个人例外，很是显眼。

例 14: It's been a nail-biting couple of weeks waiting for my results. 这两个星期等结果，弄得我坐卧不安。

这两句译文都把定语放到句子末尾来处理。notable 和 nail-biting 在原来的位置上是很难译的，那就最后来处理吧。在汉语句子里，往往先说具体的事情，最后才评论、表态，或说出自己的感受。

定语是一种修饰语，状语也是一种修饰语，和定语有相似之处。在英译汉方面，除了理解问题外，许多句子问题就在于定语没有处理好，或者放大一点说，修饰语没有处理好。因此，把修饰语处理好，译文的质量就能提高一大步。

欢迎使用：

考研英语词汇精品 ——

【红宝书】考研英语词汇（必考词+基础词+超纲词）带 **MP3**